

*Hoe Palmerin den prince Trineus de infante Agriole op zee
dede trouwen.*

Het .LXIIIJ. capittel. ¹

Als Trineus met zijn gheselschap de prinsesse Agriole des snachts uyt haer vaders huis ontnomen hadden ende met eenen gheluckighen wint van Lonnen vluchten, gelijk voor geseyt is, nam hy heur int schip lieffelijck by de hant ende seyde: “O ghy Troyaen Paris, hadt ghy in uwen tijt moghen aenschouwen dese goddinne, voorwaer ghy sout sonder twijffel uwe Griecxsche Helene, ja Venus selve gequiteert ende den prijs met den appel gepresenteert hebben aen dese Diana, die boven hare onghelijck hebbende schoonheyt verciert is met geen minder gratie van alle andere excellentheden, oock so weynich gelijcx hebbende als yemant anders meer soude connen achterhalen mijn gheluck oft hem beroemen meerder bermherticheyt van de eenige meestersse zijns herten gehouden te zijn dan ick. O mijn alderliefste,” seyde hy haer cussende, “doe aen uwe onvergeldelicke weldaden, daer van ick waerachtelic tminste deel niet en mach recompenseeren, al employeerde ic hondert levens in uwen dienst! Alleen bidde ick u wech te willen werpen de reste van u droevich ghesicht om alsoo mijn blijdschap tot volcommen perfectie te brenghen, want ic gheen volcommen blijtschap en can hebben soo lange ic u eenighe droefheydt sie quellen, om dat u lijden maer alleen in u een wortel is [O2vb] die in my haere principaele vruchten voortsbrengh, so dat ick in u niet en can sien de ald[e]rminste droefheydt ofte ick gevoele daer deur een dootelicke quellinghe. Noch aen u bemerckende de minste blijtschap ofte sy veroorsaect my een hemelsche vreuchde, die ick, o mijn alderliefste prinsesse, in u lachent aengesicht alleene can scheppen. Slaet daeromme, mijn eenighe gheneuchte, slaet u ammoreus claer ghesichte op de reste van de duystere droefheydt die my noch mach omcinghelen!” ²

1. [Y1r] *Comme Palmerin, estant sur la mer, espousa Trineus avec la princesse Agriole. Chapitre LXIII.*

2. ES[t]ant doncq' Palmerin sur mer, avec Trineus, Agriole, Ptolome, et leurs Escuyers, ayans vent en poupe, nauigerent si heureusement, qu'au bout de deux iours furent fort esloignez

Ende hier met begonde hy haer soo neerstich te omhelsen dat Palmerin vreesde dat den prince om tusschen hem ende de princesse 't accort te bevestighen gheaccordeert soude hebben de twee partyen die de natuere discoort ghemaect heeft. ¹ Weshalven hy, om alle erghernisse te schouwen, heur in presentie van alle de schipluyden ghetrouwicheyt des houwelijcx dede sweeren, ende verboot hy Trineus des niet te min de ghenietinge vande vruchte, die de gene mogen weten te raden die in sulcke saecken de ondervindinghe gepleecht hebben, om dat hy seyde de schoone Agriole 't selve voor heur vertreck belooft te hebben. ² 't Welck hem Trineus accordeerde, segghende niet te begeeren te dencken, hy liet staen te doen, yet wes dat de princesse niet aenghenaem en soude

d'Angleterre. Ce que voyant Trineus, mist la Princesse en la plus belle chambre du vaisseau, *et* la tenant par les mains, apres les luy auoir baisées mil' *et* mil' fois, va commencer à leuer les yeux au Ciel, disant : O mon Dieu mon createur ! ie ne sçauois assez vous rendre graces *et* louanges, de ce qu'auiez permis venir en mon pouuoir la chose de ce monde que plus ie desirois ! Ah ma Dame *et* seule maistresse Agriole, comment ie vous suis redeuable ! Y eut il iamais creature, qui eust plus grand' cause *et* moyen de louer *et* extoller sa Dame que moy ? Certes nanny : mesmes pour m'auoir porté telle amytié, que sans estre assurée qui i'estois, n'y a eu parent, ou familier qui vous ayt sceu garder de me suyure. Ah Palmerin, seul mediateur de ceste heureuse fortune, comme vous me rendez vostre ! Et ores ma Dame, quant tous les iours de ma vie ne ferois autre chose que m'employer à vostre seruice, si est-ce que ie ne sçauois aucunement recompenser la moindre partie du bien que m'auiez fait. Mais si onques vous eustes pitié de moy, ie vous prie, pour le present, vous deporter de plus vous lamenter, *et* oster de vous toute tristesse *et* fascherie : car vous voyant triste, i'endure vne peine pire que la mort. Au coutraire, si i'aperçoy tant soit peu que ma presence vous soit agreable, *et* que vous vous resiouissez de nostre entreprise, croyez qu'il ne pourra rien defaillir à nostre heur *et* felicité. Pour ce, ostez de vous ceste crainte puerile, *et* honte d'auoir laissé vostre pere : car l'aliance, que vous luy auez aujourd'huy commencée, le *rendra* vn iour si contant, que ce qu'il pense maintenant estre vn grand crime *et* coulpe, le reputera à prudence *et* souueraine vertu. Aussi qu'en brief vous pourrez voir *et* experimenter la verité des grans honneurs *et* richesses, lesquelles par Palmerin vous ont esté assurées *et* promises.

1. Palmerin voyant liurer telz assaux à la Princesse, eut doute de foyble resistance, pensant bien que si Trineus suyuoit ses coupz, il eust peu monter sur le rampart *et* forcer la ville :

2. parquoy s'auisa de faire composition, pour fuyr tout scandale. Et pour donner desormais meilleure ocasion au ieune Prince *et* à la Princesse de s'entrevoir en priué plus honnestement, les apella tous deux, *et* deuant tous ceux du nauire les espousa, ou (si le trouuez meilleur) fiança par paroles de present : deffandant toutesfois à Trineus, le fruit de iouissance tant [Y1v] desiré, iusques à ce qu'ilz fussent en Alemaigne : car ainsi l'auoit il promis à la belle Agriole au departir de son pere.

wesen. ¹ Dan oft den prince om de temtatie van den grooten hongher by soo delicaete spijsese ghelofte oock volcommelijc onderhieldede, sulcx doet my zijn in een twijffelinghe, daer op het schijnt dat hy de conclusie nam. Niettemin hoe dattet was ofte niet, als ic my wel bedencke soo en brack hy zijne gheloften in geender manieren om datter niet geschieden en conde sonder aenghenaemheyt van de prinsesse, die by den prince Trineus [O3ra] van doe voortaan met so geneuchelicke propoosten onderhouden worde datse in alsulcke vreuchde als twee nieuwe, den anderen lief hebbende ghehouden leefden. ²

Maer de quade Fortuyne, vyant van alle welvaert, met haren eenighen soon Teghenspoet ende haer dochter Ongheluck verkeerden seer haestelijck hare vreuchde in claginghe, heur vermaeckelijckheyt in weeninge, ende heur behaginge in groote quellinghen, om dat de zee heur seer onstuyr uyt den gront bestonde te verheffen, de winden met groot geweld in de locht te blasen, ende den hemel sich also te troubleeren datter in langhe jaeren noyt onghestuymer ende grouwelijcker onweder en hadde gesien geweest. ³ Welck torment het eysselijcke getier vant aldervariabelste element hoe langer hoe meerder alsoo versterckte dat de schipluyden, patroonen ende stiermans claerlijck sagen geene ordeninghe meer te wesen om in eenighe haven te gheraecken, maer moesten haer twintich daghen lanck begheven in de ghenae vanden ongestadigen windt, die heur dan noordwest, dan suydoost, ende dan wederomme west, ende daer naer noord dede loopen, in sulcker manieren datse de wreede golven van de al

1. Ce que Trineus luy acorda volontairement, disant, qu'il ne voudroit faire chose à la Princesse, qui luy deust causer ennuy ou fascherie.

2. De lors se visiterent souuent Trineus *et* elle, prenans ensemble vn plaisir *et* contentement tel, que peult sçauoir celuy qui a experimenté telles choses.

3. Mais bien peu leur dura ceste recreation *et* ioyeuse vie : car Fortune ennemye de tous prosperans, acompagnée de son filz aisé Malheur, tourna leur ioye en plaintes, pleurs, *et* peines indicibles, ainsi que vous orrez cy apres. Auint qu'eux nauigans avec vn temps *et* vent à souhait, comme vous auez peu entendre cy dessus, la mer va commencer à enfler, les ventz impetueux à s'efleuer en l'ær, le Ciel à troubler, *et* de ce va sourdre vn orage le plus merueilleux, dont il ait esté memoire,

inslockende ende nemmermeer versade zee niet en meynden te ontgaen, maer bereyden heur om te ontfangen de onbeweghelijcke executeerdersse vanden almachtighen Godt ende moeder der droefheydt, genaemt de Doot. ¹ Nochtans vertrooste Trineus zijn Agriole 't beste dat hy mochte, seggende dat de zee altyts gewoon was van alsulcke tempeesten gequelt te worden. ²

Dan naer de voorseyde twintich dagen begonde haer de zee een weynich te stillen, ende ontdeckten sy luyden alsdoen een eylandt, aen 't welcke sy met [O3rb] groote blijdschap ancker gingen werpen onder een groote steenrotse, in meyninge van aldaer te verblijven tot dat haer de zee t'eenemael gestilt soude hebben. ³ Ende Palmerin clom voorts nae heure aencompste in eene van de hoochste masten, alwaer hy een groot stuck weechs sien conde wes int eylant, 't welck hem soo gheneuchelijcken dochte te wesen dat hy hem alleene, om dat hy wilde dat de andere t'scheep souden blijven, om offer eenich avontuere hadde mogen comen te lande dede setten met zijn rapier ende valck, daer met hem de jachte so geneuchelick geviel dat hy 't wederkeeren naer 't schip vergat wes tot savonts heel laet. ⁴

1. qui les fit esmerueiller grandement, mesmes les Nochers, Comites, *et* Pylotes, voyans la tourmente estre telle, qu'on n'y sçauroit mettre remede : de sorte que par vingt iours continuëz furent contraints s'habandonner à la mutabilité des vents Mestral, Nordest, Bise, *et* de Transmontane, tantost d'vn costé, tantost d'autre : en sorte qu'ilz cuydoient iamais n'en reschaper, *et* ne pensoient plus à autre chose, sinon à se preparer, pour receuoir la Mort, messagere implacable de Dieu, quand il luy plairoit la leur enuoyer.

2. Agriole estant en ce tourment non acoustumé, se desoloit à la desperade : *et* puis bien de ce vous asseurer, que n'eust esté Trineus qui la reconfortoit, luy disant telles fortunes estre frequentes sur la mer, elle (pour mettre fin à la paour qu'elle auoit deuant les yeux) se fust mil' fois precipitée au mylieu des ondes violentes.

3. La [m]er quelque peu apaisée, vont descourir vne Isle. Dequoy tresioyeux, à force de vent *et* de rames vindrent surgir aupres d'vne grande montagne. Et nonobstant que le lieu fust mal asseuré, si est-ce qu'ilz ne delibererent ne prendre autre route, iusques à tant que la mer fust vn peu plus calme *et* tranquile.

4. Estans ainsi hors du danger des ventz, en l'ombre de ceste grande roche, Palmerin va monter dans l'vn des chasteaux du vaisseau, duquel il peut voir à son plaisir la situation de l'Isle, *et* tant luy sembla ceste terre belle *et* delectable, qu'il luy prit volonté de descendre pour chasser avec son Faucon, qu'il auoit apporté d'Angleterre, sans porter autres armes, que

son espée, *et* sans permettre aussi qu'aucun le suyist. Ce que voyans Trineus *et* Agriole, en furent moult faschez : toutesfois autre chose n'en voulut faire. Parquoy continuant sa chasse, ne luy souuint de retourner à son nauire iusques à pleine nuit.